**Thomas Adès – Томас Адес**

**Brahms – Брамс**

Для баритона и оркестра на текст Альфреда Бренделя

(2001)

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn nachts das Gespenst erscheintund sich ums Klavier herumtreibtdann wissen wirBrahms ist gekommenDas wäre weiter nicht schlimmwenn nicht dieser Zigarrengeruchdas Musikzimmer tagelang verpesten würdeSchlimmer nochist allerdings sein KlavierspielDieses Gewühl durch Akkorde und Doppeloktavenweckt sogar die Kinder aus ihrem TiefschlafSchon wieder Brahmsheulen sieund halten sich die Ohren zuVerstimmt und rauchendsteht der Flügel dawenn Brahms sich erhebtBrahmssagt er mehrmalsmit klagender Tenorstimmebevor er verschwindet | Когда по ночам является призрак и колотит по фортепиано, мы знаем, что пришёл Брамс. И было бы всё не так плохо, если б не запах сигар, что целыми днями висит в музыкальном зале,и что ещё хуже,вызывает сбои фортепианной игры,грохот фортепиано в двойных октавных аккордах, так, что будит даже детей от глубокого сна. Опять этот Брамс,воют они, затыкая уши. Расстроенный и пропахший дымом стоит там рояль, и когда поднимается Брамс,«Брамс»,объявляет он снова плаксивым тенором, прежде чем замолчать. |